

<p>À sa guitare</p> <p>Ma guitare, je te chante, Par qui seule je déçois, Je déçois, je romps, j'enchanter Les amours que je reçois.</p> <p>Au son de ton harmonie Je rafraîchis ma chaleur, Ma chaleur, flamme infinie, Naissante d'un beau malheur.</p>	<p>A su guitarra</p> <p>Mi guitarra, yo te canto, a través de la que engaño, engaño, rompo, encanto los amores que recibo.</p> <p>Al son de tu armonía refresco mi calor, mi calor, llama infinita, de un bello infortunio nacida.</p>	<p>Haren gitarrari</p> <p>Ene gitarra, zuri egiten dizut kanta, haren bidez engainatzen ditut, engainatu, hautsi, xarmatu jasotzen ditudan maitasunak. Zure harmoniaren hotsetan freskatzen dut nire beroa, nire beroa, sugar amaigabea, ezbehar eder batetik sortua.</p>
<p>Giuseppe Tommaso Giordani Caro mio bene</p> <p>Caro mio ben credimi almen, senza di te languisce il cor. Il tuo fedel sospira ognor. Cessa, crudel, tanto rigor!</p>	<p>Caro mio bene – Mi amado</p> <p>Créeme, al menos, mi amado, sin ti mi corazón languidece. Tu amado fiel suspira todo el tiempo. Termina, cruel, con tal rigor</p>	<p>Laztana</p> <p>Sinets iezadazu, behintzat, laztana, zu gabe bihotza itzali egiten zait. Zure maite fidela hasperen batean dabil. Amaitu, bihozgabetasun, laztasun honekin</p>
<p>Francesca Caccini Chi desia di saper</p> <p>Chi desia di saper che cosa è amore, io dirò, che non sia se non ardore, che non sia se non dolore, che non sia se non timore, che non sia se non furore, io dirò che non sia se non ardore, chi desia di saper che cosa è amore.</p> <p>Chi mi domanderà s'amor' io sento, io dirò che'l mio foco è tutto spento, ch'io non provo più tormento, ch'io non tremo, ne pavento, ch'io ne vivo ogn' or contento, io dirò che'l mio foco è tutto spento, chi mi domanderà s'amor' io sento.</p> <p>Chi mi consiglierà ch'io debb'amare, io dirò che non vò più sospirare, né temere, né sperare, né avvampare né gelare, né languire né penare.</p>	<p>Chi desia di saper – El que desea saber</p> <p>A quien desee saber lo que es el amor, Le diré que no es más que ardor, Que no es más que dolor, Que no es más que miedo, Que no es más que furia, Le diré que no es más que ardor, A quien desee saber lo que es el amor.</p> <p>A quien me pregunte si siento amor, Le diré que mi fuego se ha extinguido por completo, Que no siento ya tormento, Que no tiemblo, ni temo, Que vivo cada hora contento, Le diré que mi fuego se ha extinguido por completo, A que me pregunte si siento amor.</p> <p>A quien me aconseje que debo amar, Le diré que no voy a suspirar más, Ni temer, ni esperar, Ni arder, ni congelarme, Ni languidecer, ni sufrir.</p>	<p>Chi desia di saper – Jakin nahi duenari</p> <p>Jakin nahi duenari maitasuna zer den, Esango diot irrika besterik ez dela, Mina besterik ez dela, Beldurra besterik ez dela, Sumina besterik ez dela, Esango diot irrika besterik ez dela, Jakin nahi duenari maitasuna zer den.</p> <p>Galdetzen didanari maitasunik sentitzen ote dudan, Esango diot ene sua guztiz itzali dela, Ez dudala sentitzen jada tormenturik, Ez dut, ez dardarik, ez beldurrik, Ordu oro bizi naizela pozik, Esango diot ene sua guztiz itzali dela, Galdetzen didanari maitasunik sentitzen ote dudan.</p> <p>Maitatzea gomendatzen didanari, Esango diot ez dudala egingo jada hasperenik, Ez beldurrik, ez itxaronaldirik, Ez irrikarik, ez izozterik, Ez itzaltzerik, ez sufrimendurik.</p>

<p>Io dirò che non vò più sospirare, chi mi consiglierà ch'io debb'amare.</p> <p>Chi d'amor crederrà dolce il gioire, io dirò che più dolce è amor fuggire, ne piegarsi al suo desìre, ne tentar suoi sdegni, et ire, ne provare il suo martire, io dirò che più dolce è amor fuggire, chi d'amor crederrà dolce il gioire.</p>	<p>Le diré que no voy a suspirar más, A quien me aconseje que debo amar.</p> <p>A quien crea que regocijarse en el amor es dulce, Le diré que más dulce es huir del amor, Y no ceder a su deseo, Ni tentar sus desprecios, ni su ira, Ni intentar su martirio, Le diré que más dulce es huir del amor, A quien crea que regocijarse en el amor es dulce.</p>	<p>Esango diot ez dudala egingo jada hasperenik, Maitatzea gomendatzen didanari.</p> <p>Maitasunetan alaitzea gozoa dela deritzonari, Esango diot gozoagoa dela maitasunari ihes egitea, Eta haren nahiaren aurrean amore ez ematea, Eta ez tentatzea, ez haren destainak, ez haren sumina, Ez haren nekaldian ahalegintzea, Esango diot gozoagoa dela maitasunari ihes egitea, Maitasunetan alaitzea gozoa dela deritzonari.</p>
<p>In darkness let me dwell</p> <p>In darkness let me dwell, the ground shall sorrow be The roof despair to bar all cheerful light from me The walls of marble black that moistened still shall weep My music hellish jarring sounds to banish friendly sleep: Thus wedded to my woes, and bedded to my tomb O, let me living die, till death do come</p>	<p>En la oscuridad dejadme morar;</p> <p>En la oscuridad dejadme morar; el suelo dolor será, el tejado, desesperación; excluirá toda alegre luz de mí. Las paredes de negro mármol, aún húmedas, llorarán; Mi música, discordante e infernal sonido, el sueño desterrará. Así, aferrado a mi aflicción, tendido en mi tumba, dejadme morir en vida hasta que llegue la muerte.</p>	<p>Utzi iluntasunean bizitzen;</p> <p>Utzi iluntasunean bizitzen; lurra oinazea izango da, teilatua etsipena; kenduko dizkit argi alai guztiak. Marmol beltzeko pareta hezeek negar egingo dute; nire musikak, bat ez datozen infernuko soinuek, loa uxatuko dute. Horrela, ene nahigabeari tinko eutsita, nire hilobian etzanda, utz iezadazue bizitzan hiltzen, herio iritsi arte.</p>
<p>Come again!</p> <p>Come again! sweet love doth now invite Thy graces that refrain To do me due delight, To see, to hear, to touch, to kiss, to die, With thee again in sweetest sympathy.</p> <p>Come again! that I may cease to mourn Through thy unkind disdain; For now left and forlorn I sit, I sigh, I weep, I faint, I die In deadly pain and endless misery.</p>	<p>¡Vuelve!</p> <p>¡Vuelve! El dulce amor invita ahora a tus gracias, que se guardan de darme el merecido placer, a ver, oír, tocar, besar, morir, de nuevo contigo en la más dulce afinidad.</p> <p>¡Vuelve! Para que pueda dejar de llorar por tu cruel desdén. Por ahora, abandonado y triste, me siento, suspiro, lloro, desfallezco, muero en letal dolor y eterno sufrimiento.</p>	<p>Itzul zaitez!</p> <p>Itzul zaitez! Maitasun gozoak orain zure dohainak gonbidatzen ditu, ez baitidate ematen hain merezitako atsegina, ikusteko, entzuteko, ukitzeko, musukatzeke, hiltzeko, beste behin ere, zurekin, ahaidetasunik gozoenean.</p> <p>Itzul zaitez! Zure mespretxu ankerrarengatik negar egiteari utz diezaiodan. Oraingo, bakarrik eta goibel nago, hasperenez, negarrez, makalduz, hilez, oinaze hilgarrian eta betiereko sufrimenduan.</p>
<p>All the night my sleeps are full of dreams, My eyes are full of streams. My heart takes no delight To see the fruits and joys that some do find And mark the stormes are me assign'd.</p>	<p>Toda la noche mi dormir se llena de sueños, Mi corazón no se deleita al ver los frutos y alegrías que algunos hallan y que acentúan mi tempestad.</p>	<p>Gauero loa ametsez betetzen zait, begiak jarioz betetzen zaizkit. Bihotzak ez ditu atseginez hartzen besteek aurkitutako fruitu eta poztasanak,</p>

<p>Gentle Love, draw forth thy wounding dart, Thou canst not pierce her heart; For I, that do approve By sighs and tears more hot than are thy shafts Do tempt while she for triumphs laughs.</p>	<p>Tierno amor, muestra tu hiriente dardo, aunque no puedes atravesar su corazón; pues yo, bien puedo decir que con suspiros y lágrimas más ardientes que tus saetas la tenté, mientras ella ríe triunfante.</p>	<p>nire ekaitza areagotzen baitute. Maitasun samur horrek, erakutsi zure gezi mingarria, haren bihotza zeharkatzeko gai ez bazara ere; esan baitezaket, baita esan ere, zure saietak baino hasperen eta malko biziagoz tentatu nuela, eta berak, garaile, barre egiten du.</p>
<p>When I am laid When I am laid, am laid in earth, may my wrongs create No trouble, no trouble in, in thy breast When I am laid, am laid in earth, may my wrongs create No trouble, no trouble in, in thy breast Remember me, remember me, but ah! Forget my fate Remember me, but ah! Forget my fate</p>	<p>Cuando yazca en la tierra Cuando yazca en la tierra, que mis agravios no creen ningún conflicto, ningún conflicto en tu corazón; Recuérdame, recuérdame, pero ¡ay! olvida mi destino.</p>	<p>Lurrean datzadanean, Lurrean datzadanean, ene laidoek ez dezatela sortu inolako gatazkarik, inolako gatazkarik zure bihotzean; Oroit nazazu, oroit nazazu, baina, ai! ahaztu nire zoria.</p>
<p>Abendempfindung Joachim Heinrich Campe Abend ist's, die Sonne ist verschwunden, Und der Mond strahlt Silberglanz; So entflieh'n des Lebens schönste Stunden, Flieh'n vorüber wie im Tanz! Bald entflieht des Lebens bunte Szene, Und der Vorhang rollt herab. Aus ist unser Spiel! Des Freundes Träne Fließet schon auf unser Grab. Bald vielleicht mir weht, wie Westwind leise, Eine stille Ahnung zu – Schließ' ich dieses Lebens Pilgerreise, Fliege in das Land der Ruh'. Werdet ihr dann an meinem Grabe weinen, Trauernd meine Asche seh'n, Dann, o Freunde, will ich euch erscheinen Und will Himmel auf euch weh'n.</p>	<p>Sensación nocturna Cayó la noche, desapareció el sol, y argéntea brilla la luna; así se escapan las horas más bellas de la vida, ¡fugaces vuelan como en el baile! Pronto escapará la colorida escena de la vida y caerá el telón. ¡Se acabó el juego! Las lágrimas del amigo corren ya por nuestra tumba. Pronto, quizás —como leve viento de poniente me llega un silencioso presentimiento—, acabaré este peregrinaje que es la vida y volaré a la tierra de la tranquilidad. Si, entonces, vais a llorar sobre mi tumba, mirando con tristeza mis cenizas, entonces, amigos, me apareceré y, de un soplo, os lanzaré al cielo.</p>	<p>Gaueko sentipena Iritsi da gaua, desagertu da eguzkia, eta ilargiak zilarrezko distira du; horrela doaz, bada, bizitzako ordurik ederrenak, iheskor hegaz, dantzan bezala! Laster joango da bizitzako eszena koloretsua eta oihala jaitsiko da. Amaitu da jolasa! Lagunaren malkoak gure hilobian isuri dira. Laster, apika — sartaldeko haize leuna bezala iritzi zait bihozkada isila —, bizitza den erromesaldia amaituko dut eta lasaitasunaren lurraldera hegan egingo dut. Orduan, nire hilobian negar egitera bazoazte, ene errautsak goibeltasunez begiratuz, orduan, lagunok, agertuko naiz eta, putz eginez, zerura jaurtiko zaituztet.</p>

<p>Schenk' auch du ein Tränchen mir Und pflücke mir ein Veilchen auf mein Grab; Und mit deinem seelenvollen Blicke Sieh' dann sanft auf mich herab.</p> <p>Weih mir eine Träne, und ach! Schäme dich nur nicht, sie mir zu weih'n, Oh, sie wird in meinem Diademe Dann die schönste Perle sein.</p>	<p>Regálame tú también una lagrimita y recoge una violeta para mi tumba; y con tu enternecedora mirada mira abajo, dulcemente, hacia mí.</p> <p>Dedícame una lágrima y, ¡ay!, no te avergüences de dedicármela, pues será en mi diadema la más bella de las perlas.</p>	<p>Emadazu zuk ere, oparitan, malko txiki bat eta bildu bioleta bat nire hilobirako; eta zure begirada samurrarekin begiratu behera, eztiki, nagoen lekura.</p> <p>Eskain iezadazu malko txiki bat eta, ail, ez lotsatu eskaintzeaz, ene diademako perlarik ederrena izango baita.</p>
<p>Giovanni Paisiello Nel cor più non mi sento</p> <p>Nel cor più non mi sento brillar la gioventù. Cagion del mio tormento, Amor, ci hai colpa tu. Mi pizzichi, mi stuzzichi, mi pungichi, mi mastichi; Che cosa è questa oimè? Pietà, pietà, pietà! Amore è un certo che, che disperar mi fa!</p>	<p>Ya no siento en mi corazón</p> <p>En mi corazón ya no siento brillar la juventud. Es la causa de mi tormento, Amor, tú tienes la culpa. Me pellizas, te burlas de mí me pinchas, me masticas; ¿Qué es esta desgracia? ¡Piedad, piedad, piedad! El amor es ciertamente algo que me hace desesperar.</p>	<p>Jada ez dut bihotzean sentitzen</p> <p>Ez dut sentitzen jada bihotzean gaztaroaren distira. Ene tormentuaren arrazoia da, Laztana, zurea da errua. Atximurka, iseka egiten didazu zirikatu, mamurtu egiten nauzu; Zer da, bada, zorigaizto hau? Erruki, erruki, erruki! Maitasunak, benetan, nire senetik ateratzen nau.</p>
<p>Gioachino Rossini Di tanti palpiti. (Tancredi)</p> <p>Di tanti palpiti, di tante pene, da te, dolce mio bene, spero mercede. Mi rivedrai... ti rivedrò... nei tuoi bei rai mi pascerò. Deliri, sospiri... accenti, contenti! Sarà felice, il cor mel dice, il mio destino vicino a te.</p>	<p>De tantas palpitations.</p> <p>De tantas palpitations, de tantas penas, mi dulce bien, espero misericordia. Me verás de nuevo... Te veré de nuevo... de tus hermosos rayos me alimentaré. Delirios, suspiros... ¡Voces felices! Será feliz, me dice mi corazón, mi destino junto a ti.</p>	<p>Hainbeste taupada eta gero.</p> <p>Hainbeste taupada eta gero, hainbeste nahigabe eta gero, Ene on ezta, gupida espero dut. Berriro ikusiko nauzu ... Berriro ikusiko zaitut... zure izpi ederrez elikatuko naiz. Delirioak, hasperenak... Zorioneko doinuak! Zorionekoa izango da, diost ene bihotzak, patua zure alboan.</p>
	<p>El mirar de la maja.</p> <p>¿Por qué es en mis ojos tan hondo el mirar que a fin de cortar desdenes y enojos los suelo entornar?</p> <p>¿Qué fuego dentro llevarán que si acaso con calor los clavo en mi amor sonrojo me dan?</p>	<p>Majaren begiratu</p> <p>Zergatik da ene begietan hain sakona begiratu, ezen erdeinuak eta haserreak mozteko erdi itxi ohi baititut?</p> <p>Zer nolako sua daramate barruan ezen maite dudanari beroaz begiratzean gorritu egiten bainaiz?</p>

	<p>Por eso el chispero a quien mi alma di al verse ante mí me tira el sombrero y dícame así: "Mi Maja, no me mires más que tus ojos rayos son y ardiendo en pasión la muerte me dan."</p>	<p>Horregatik, ene arima eman nioneko txisperoak nire aurrean dagoenean kapela botatzen baitit eta honela esaten baitit: "Ene Maja, ez iezadazu gehiago begiratu Zure begiak izpiak baitira eta grinaren sutan akabatu egiten bainaute."</p>
<p>Erlkönig</p> <p>Wer reitet so spät durch Nacht und Wind? Es ist der Vater mit seinem Kind; Er hat den Knaben wohl in dem Arm Er fasst ihn sicher, er hält ihn warm</p> <p>Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht? Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht? Den Erlenkönig mit Kron' und Schweif? Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif</p> <p>Du liebes Kind, komm, geh mit mir! Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir; Manch' bunte Blumen sind an dem Strand Meine Mutter hat manch gülden Gewand</p> <p>Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht Was Erlenkönig mir leise verspricht? Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind; In dürren Blättern säuselt der Wind</p> <p>Willst, feiner Knabe, du mit mir geh'n? Meine Töchter sollen dich warten schön; Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn Und wiegen und tanzen und singen dich ein</p> <p>Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort Erlkönigs Töchter am düstern Ort? Mein Sohn, mein Sohn, ich seh es genau: Es scheinen die alten Weiden so grau</p> <p>Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt; Und bist du nicht willig, so brauch ich Gewalt</p>	<p>Rey de los elfos</p> <p>¿Quién cabalga tan tarde, de noche y con el viento? Es un padre con su hijo: lleva al muchacho entre sus brazos, lo protege y le da calor.</p> <p>—Hijo mío, ¿por qué escondes tu rostro con temor? —¿No ves, padre, al rey de los elfos? ¿El rey de los elfos con corona y cola? —Hijo mío, es una línea de niebla.</p> <p>—¡Hijo amado, ven, ven conmigo! A hermosos juegos jugaré contigo; coloridas flores crecen junto a la orilla, y mi madre tiene algunas ropas de oro.</p> <p>—Padre mío, padre mío, ¿no oyes lo que el rey de los elfos me promete en voz queda? —Tranquilo, hijo mío, sosiégate: es el viento que susurra entre las hojas secas.</p> <p>—¿Quieres, delicado niño, venir conmigo? Mis hijas llevan ya tiempo esperándote; mis hijas te acompañarán por la noche, meciéndote, bailando y cantando para ti.</p> <p>—Padre mío, padre mío, ¿y no ves allí a las hijas del rey en aquel sombrío lugar? —Hijo mío, hijo mío, lo veo claramente: parecen las sombras de los viejos sauces.</p> <p>—Te quiero, tu bella persona me espolea; si tu voluntad te falla, emplearé la fuerza.</p>	<p>Elfoen erregea</p> <p>Nor dabil zaldian hain berandu, gauetz eta haizetan? Aita bat da, semearekin: besoetan darama mutikoa, babestuta eta beroa ematen dio.</p> <p>— Seme, zergatik ezkututzen zara beldurtuta? —Ez al duzu ikusten, aita, elfoen erregea? Elfoen erregea, koroa eta isatsa dituela? —Seme, behe-lainoaren ingerada baino ez da.</p> <p>— Ene seme maitea, zatoz, zatoz nirekin! Jolas ederretan arituko gara eta; lore koloretsuak hazten dira ertzean, eta amak baditu urrezko jantzi batzuk.</p> <p>—Aita, aita, ez al duzu entzuten elfoen erregeak ahapeka zer agintza egiten didan? —Lasai, seme, baretu zaitetz: haizea da eta, hosto lehorren artean xuxurlatzen.</p> <p>—Nirekin etorri nahi al duzu, haur sentikor horrek? Alabek luze itxaron zaituzte; alabak zurekin egongo dira gauetan, zu kulunkatzen, zuretzat dantzatzten eta abesten.</p> <p>—Aita, aita, eta ez al dituzu han ikusten erregearen alabak leku ospel hartan? —Seme, seme, oso argi ikusten dut: zume zaharren itzalak dirudite.</p> <p>—Maite zaitut, bizkortu egiten nauzu; nahimenak huts egiten badizu, indarra baliatuko dut.</p>

<p>Mein Vater, mein Vater, jetzt fasst er mich an! Erkönig hat mir ein Leids getan!</p> <p>Dem Vater grauset's, er reitet geschwind Er hält in Armen das ächzende Kind Erreicht den Hof mit Müh' und Not; In seinen Armen das Kind war tot</p> <p>Au bord de l'eau</p> <p>S'asseoir tous deux au bord d'un flot qui passe, Le voir passer ; Tous deux, s'il glisse un nuage en l'espace, Le voir glisser ; À l'horizon, s'il fume un toit de chaume, Le voir fumer ; Aux alentours si quelque fleur embaume, S'en embaumer ; Entendre au pied du saule où l'eau murmure L'eau murmurer ; Ne pas sentir, tant que ce rêve dure, Le temps durer ; Mais n'apportant de passion profonde Qu'à s'adorer, Sans nul souci des querelles du monde, Les ignorer ; Et seuls, heureux devant tout ce qui lasse, Sans se lasser, Sentir l'amour, devant tout ce qui passe, Ne point passer !</p> <p>Nocturne</p> <p>La nuit, sur le grand mystère, Entrouvre ses écrans bleus: Autant de fleurs sur la terre, Que d'étoiles dans les cieux!</p> <p>On voit ses ombres dormantes S'éclairer, à tous moments, Autant par les fleurs charmantes Que par les astres charmants.</p> <p>Moi, ma nuit au sombre voile N'a, pour charme et pour clarté,</p>	<p>—Padre mío, padre mío ¡me está agarrando! ¡El rey de los elfos me ha hecho daño!</p> <p>El padre, horrorizado, cabalga veloz, sostiene en los brazos al gimiente niño, llega a la granja con gran penuria: en sus brazos, el niño está muerto.</p> <p>A orillas del agua</p> <p>Sentados los dos al borde de una ola que pasa, verla pasar; los dos, si una nube se desliza en el espacio, verla deslizarse; en el horizonte, si humea un tejado de paja, verlo humear; alrededor, si alguna flor perfuma el aire, perfumarse con su olor; Escuchar, al pie del sauce donde el agua murmura, el agua murmurar; no sentir, mientras este sueño perdure, el tiempo perdurar; sin más que aportar pasión profunda para adorarse, sin preocuparse por las disputas del mundo, ignorarlas; y solos, los dos, frente a todo lo que cansa, sin cansarse, sentir el amor frente a todo lo que pasa, ¡sin dejarlo pasar!</p> <p>Nocturno</p> <p>La noche, con gran misterio, entreabre sus cofres azules: ¡tantas flores en la tierra como estrellas en el cielo!</p> <p>Vemos sus sombras durmientes iluminarse en todo momento, tanto por las encantadoras flores como por los encantadores astros.</p> <p>Mas mi noche, bajo un velo sombrío, para seducir e iluminar, no tiene más</p>	<p>—Aita, aita, eusten ari zait! Elfoen erregeak min eman dit!</p> <p>Aita, izututa, ziztu bizian zaldi gainean, besoetan eusten du haurra, ainuritan doala, lazeria handiz iritsi da landetxera: haren besoetan, haurra hilda dago.</p> <p>Ur ertzean</p> <p>Biok eserita, pasa den olatuaren ertzetan, hura pasatzen ikustea; biok, lainoa espazioan sartzen bada, hura labaintzen ikustea; ostertzean, lastozko teilatua ketan badago, kea dariola ikustea; inguruan, loreren batek airea lurrintzen badu, haren usainaz lurrintzea; entzutea, zumearen oinetan, urak murmurikatzen lekuan, uraren murmurioak entzutea; ez sentitzea, amets honek dirauen bitartean, denbora luze irauten; elkar biziki maitatzeko grin sakona jartzea, besterik ez, munduko liskarrekin kezkatu gabe, horiei jaramonik ez egitea; eta biok, bakarrik, nekatzen duen guztiaren aurrean, nekatu gabe, pasatzen den guztiaren aurrean maitasuna sentitzea, pasatzen utzi gabe!</p> <p>Gauekoa</p> <p>Gauak, misterio handiz, bere kutxa urdinak erdi irekitzen ditu: zeruan izarrak adina lore lurrean!</p> <p>Bere itzal lotiak ikusten ditugu une oro argizatzen, bai lore xarmagarriekin, bai argizagi xarmagarriekin.</p> <p>Nire gauak ordean, estalki ospelaren azpian, erakartzeko eta argiztatzeko, ez ditu</p>
---	--	--

<p>Qu'une fleur et qu'une étoile: Mon amour et ta beauté!</p>	<p>que una flor y una estrella: mi amor y tu belleza!</p>	<p>lore bat eta izar bat besterik: nire maitasuna eta zure edertasuna!</p>
<p>Septembre</p>	<p>Septiembre</p>	<p>Iraila</p>
<p>Jamais la fin d'été n'avait parue si belle Les vignes de l'année auront de beaux raisins On voit se rassembler, déjà les hirondelles Mais il faut se quitter, pourtant, l'on s'aimait bien</p>	<p>Jamás el final del verano pareció tan bello. Las viñas del año tendrán hermosas uvas. Vemos reunirse ya las golondrinas, mas debemos separarnos, aunque nos amemos.</p>	<p>Uda amaiera ez zait inoiz hain ederra iruditu. Urteko mahastiek mahats ale ederrak izango dituzte. Enarak elkartzen ikusten ditugu jada, baina banandu egin behar gara, elkar maite dugun arren.</p>
<p>Quel joli temps pour se dire au revoir Quel joli soir pour jouer ses 20 ans Sur la fumée des cigarettes L'amour s'en va, mon cœur s'arrête Quel joli temps pour se dire au revoir Quel joli soir pour jouer ses vingt ans</p>	<p>Qué bonita época para decir adiós. Qué bonita noche para tener veinte años. Con el humo de los cigarrillos, el amor se va, mi corazón se para. Qué bonita época para decir adiós. Qué bonita noche para tener veinte años.</p>	<p>A zer garai ederra agur esateko. A zer gau ederra hogeituzte edukitzeko. Zigarroen kearekin, badoa maitasuna, bihotza eteten zait. A zer garai ederra agur esateko. A zer gau ederra hogeituzte edukitzeko.</p>
<p>Les fleurs portent déjà les couleurs de septembre Et l'on entend, de loin, s'annoncer les bateaux Beau temps pour un chagrin que ce temps couleur d'ambre Je reste sur le quai, mon amour à bientôt</p>	<p>Las flores lucen ya los colores de septiembre y se escucha, a lo lejos, los barcos anunciarse. Bella época para una pena que la estación colorea de ámbar. Me quedo en el muelle. Mi amor, hasta pronto.</p>	<p>Loreek iraileko koloreak erakusten dituzte eta, urrunean, ontzien hotsak entzuten dira. Garai ederra da, urtaroak anbarrez koloreztatzen duen penarentzat. Kaian geratuko naiz. Laztana, laster arte.</p>
<p>Quel joli temps, mon amour, au revoir Quel joli temps pour jouer ses 20 ans Sur la fumée des cigarettes L'amour nous reviendra peut-être Peut-être un soir, au détour d'un printemps Ah quel joli temps, le temps de se revoir</p>	<p>Qué bonita época, mi amor, adiós. Qué bonita época para tener veinte años. Con el humo de los cigarrillos, nuestro amor regresará quizás. Quizás una noche, a la vuelta de una primavera. Qué bonita época, la época de volver a verse.</p>	<p>A zer garai ederra agur esateko. A zer gau ederra hogeituzte edukitzeko. Zigarroen kearekin, agian, gure maitasuna itzuliko da. Apika, gau batean, udaberri baten bueltan. A zer garai ederra, berriz elkar ikusteko garaia.</p>
<p>Jamais les fleurs de mai n'auront paru si belles Les vignes de l'année auront de beaux raisins Quand tu me reviendras, avec les hirondelles Car tu me reviendras, mon amour, à demain</p>	<p>Jamás las flores de mayo parecerán tan bellas. Las viñas del año tendrán hermosas uvas. Cuando vuelvas a mí, con las golondrinas, porque volverás a mí, mi amor, hasta mañana...</p>	<p>Maiatzeko loreak ez dira inoiz hain ederrak izango. Urteko mahastiek mahats ale ederrak izango dituzte. Nigana itzultzen zarenean, enarekin, nigana itzuliko zarela, laztana, bihar arte...</p>
	<p>Anda jaleo</p>	<p>Hara, zalaparta</p>
	<p>Yo me alivié a un pino verde por ver si la divisaba por ver si la divisaba y solo divisé el polvo Del coche que la llevaba Del coche que la llevaba.</p>	<p>Pinu berde batera arindu nintzen hura ikusiko nuelakoan, eta zeraman autoaren hautsa bestarik ez nuen ikusi.</p>

	<p>Anda jaleo, jaleo Ya se acabó el alboroto Y vamos al tiroteo Y vamos al tiroteo</p> <p>No salgas, paloma, al campo Mira que soy cazador Mira que soy cazador Y si te tiro y te mato Para mí será el dolor Para mí será el quebranto</p> <p>Anda, jaleo, jaleo: Ya se acabó el alboroto Y vamos al tiroteo Y vamos al tiroteo</p> <p>En la calle de los Muros Han matado una paloma Han matado una paloma Yo cortaré con mis manos Las flores de su corona Las flores de su corona</p> <p>Anda jaleo, jaleo: Ya se acabó el alboroto Y vamos al tiroteo Y vamos al tiroteo ¡Anda jaleo, jaleo!</p>	<p>Hara, zalaparta, zalaparta: amaitu da algara eta goazen tiroketara.</p> <p>Ez irten, uso, sorora, entzun, ehiztaria nauzu eta, eta tiro egin eta akabatzen bazaitut niretzat izango da oinazea, niretzat izango da nahigabea.</p> <p>Hara, zalaparta, zalaparta: amaitu da algara eta goazen tiroketara.</p> <p>Harresien kalean uso bat akabatu dute.</p> <p>Ene eskuekin moztuko ditut bere koroarako loreak.</p> <p>Hara, zalaparta, zalaparta: amaitu da algara eta goazen tiroketara.</p>
<p>Manhã de Carnaval</p> <p>Manhã, tão bonita manhã Na vida, uma nova canção Cantando só teus olhos Teu riso, tuas mãos Pois há de haver um dia Em que virás Das cordas do meu violão Que só teu amor procurou Vem uma voz Falar dos beijos perdidos Nos lábios teus Canta o meu coração Alegria voltou</p>	<p>Mañana de Carnaval</p> <p>Mañana, una mañana tan hermosa En la vida, una nueva canción Cantando sólo tus ojos Tu risa, tus manos Porque habrá un día En el que vengas De las cuerdas de mi guitarra Que sólo buscaba tu amor Viene una voz A hablar de los besos perdidos En tus labios Canta mi corazón La alegría ha vuelto</p>	<p>Inauterietako goiza</p> <p>Goiza, goiz hain eder bat Bizitzan, abesti berri bat Abestuz, soilik zure begiekin Zure irribarrearekin, zure eskuekin Iritsiko baita eguna Zeinetan etorriko baitzara Ene gitarraren harietatik. Zure maitasunak besterik ez du nahi. Badator ahots bat Zure ezpainetan galdutako Musuez hitz egitera Kantuan dut bihotza Itzuli da alaitasuna</p>

<p>Tão feliz a manhã deste amor Manhã tão bonita manhã De um dia feliz que chegou O sol no céu surgiu Em cada cor brilhou Voltou o sonho então ao coração Depois deste dia feliz Não sei se outro dia haverá É nossa manhã, tão bela afinal Manhã de carnaval Canta o meu coração, etc. Alegria voltou</p> <p>Tão feliz a manhã desse amor</p>	<p>Tan feliz la mañana de este amor Mañana, una mañana tan hermosa De un día feliz que ha llegado El sol en el cielo se levantó Con todos los colores brillaba Entonces el sueño volvió al corazón Después de este feliz día No sé si habrá otro día Es nuestra mañana, tan hermosa por fin Mañana de carnaval Mi corazón canta, etc. La alegría ha vuelto</p> <p>Tan feliz la mañana de ese amor.</p> <p>Alfonsina y el mar</p> <p>Por la blanda arena que lame el mar Su pequeña huella no vuelve más Un sendero solo de pena y silencio llegó Hasta el agua profunda Un sendero solo de penas mudas llegó Hasta la espuma</p> <p>Sabe Dios qué angustia te acompañó Qué dolores viejos calló tu voz Para recostarte arrullada en el canto de las caracolas marinas La canción que canta en el fondo oscuro del mar La caracola</p> <p>Te vas Alfonsina con tu soledad ¿Qué poemas nuevos fuiste a buscar? Una voz antigua de viento y de sal Te requiebra el alma y la está llevando Y te vas hacia allá como en sueños Dormida, Alfonsina, vestida de mar</p> <p>Cinco sirenitas te llevarán Por caminos de algas y de coral Y fosforescentes caballos marinos harán Una ronda a tu lado Y los habitantes del agua van a jugar Pronto a tu lado</p>	<p>Hain da zorionekoa maitasun honen goiza Goiza, goiz hain eder bat Iritsi den zorioneko egunekoa Eguzkia altxa da zeruan Kolore guztiakin dirdira batean Orduan ametsa bihotzera itzuli zen Zorioneko egun horren ostean Ez dakit beste egunik egongo den Gure goiz honetan, azkenik ederra den Inauterietako goizean Kantuan ditut bihotza eta abar Itzuli da alaitasuna</p> <p>Hain da zorionekoa maitasun horren goiza.</p> <p>Alfonsina eta itsasoa</p> <p>Urak laztandutako hondartz zuri, urrats txikitxoak dabiltz handi, isiltasunezko samin isila jario itsaso izkutan. Garrasi mutu bizi isilak dio bi hitzaren bitsa.</p> <p>Jainkoak dakizki hotz larriak zure samin zaharren galgarria, itsas barraskiltxoan magale uanean biziz hiltzeko. Itsas barraskiltxoan kantu leunean kulunkatzeko.</p> <p>Agur Alfonsina, agur laztana, bizi olerkiak bihotzean, oihutzar gaziak bakardadean, arima galdu usteldu harekin ametsetan, zure bidean lotan, Alfonsina, itsas mugetan.</p> <p>Bost sirenatxo eramango zaituzte itsas alga eta koralezko bideetan, itsas zalditxo dizdiratzaileek zure inguruan abestuko dute. Eta uretako izakiek jolastuko dute laster zure ondoan.</p>
---	---	---

	<p>Bájame la lámpara un poco más Déjame que duerma nodriza, en paz Y si llama él no le digas que estoy Dile que Alfonsina no vuelve Y si llama él no le digas nunca que estoy Di que me he ido</p> <p>Te vas Alfonsina con tu soledad ¿Qué poemas nuevos fuiste a buscar? Una voz antigua de viento y de sal Te requiebra el alma y la está llevando Y te vas hacia allá como en sueños Dormida, Alfonsina, vestida de mar</p>	<p>Jaitsi kriseilu argia pixka bat gehiago, utzidazu, inude, pakan lo egiten. Nitaz galdetzean ez nagoela esan, Alfonsina ez da itzuliko esaiozu. Nitaz galdetzean inoiz ez esan hemen naizela, betirako joan naizela esan.</p>
<p>Il est quelqu'un sur terre</p> <p>Il est quelqu'un sur terre, Va, mon rouet! Docile, tourne, va ton train, et dis, tout bas, ton doux refrain, Il est quelqu'un sur terre, Vers qui me rêves vont.</p> <p>Il est dans la vallée, Va, mon rouet! Docile, tourne, va ton train, et dis, tout bas, ton doux refrain, Il est dans la vallée, Un moulin près du pont.</p> <p>L'amour y moud' sa graine, Va, mon rouet! Docile, tourne, va ton train, et dis, tout bas, ton doux refrain, L'amour y moud' sa graine, Tant que le jour est long.</p> <p>La nuit vers les étoiles, Va, mon rouet! Docile, tourne, va ton train, et dis, tout bas, ton doux refrain, La nuit vers les étoiles, Soupire sa chanson.</p> <p>La rou' s'y est brisée.</p>	<p>Hay alguien en la tierra,</p> <p>Hay alguien en la tierra, ¡gira, mi rueca! Gira, dócil, sigue tu rutina y di, bajito, tu dulce estribillo, hay alguien en la tierra hacia quien mis sueños van.</p> <p>Él está en el valle, ¡gira, mi rueca! Gira, dócil, sigue tu rutina y di, bajito, tu dulce estribillo, él está en el valle, un molino cerca del puente.</p> <p>El amor muele allí su grano, ¡gira, mi rueca! Gira, dócil, sigue tu rutina y di, bajito, tu dulce estribillo el amor muele allí su grano, mientras dura el día.</p> <p>La noche hacia las estrellas, ¡gira, mi rueca! Gira, dócil, sigue tu rutina y di, bajito, tu dulce estribillo, la noche hacia las estrellas suspira su canción.</p> <p>La rueca allí se ha roto.</p>	<p>Norbait dago lurrean,</p> <p>Norbait dago lurrean, egizu bira, ene goru horrek! Egizu bira, otzan, zure errutinaren arabera eta esan, baxu, zure errepika ezta, norbait dago lurrean eta harengana doaz nire ametsak.</p> <p>Bera bailaran dago, egizu bira, ene goru horrek! Egizu bira, otzan, zure errutinaren arabera eta esan, baxu, zure errepika ezta, bera bailaran dago, errota bat zubitik gertu.</p> <p>Maitasunak han ehotzen du bere alea, egizu bira, ene goru horrek! Egizu bira, otzan, zure errutinaren arabera eta esan, baxu, zure errepika ezta, maitasunak han ehotzen du bere alea, egunak irauten duen bitartean.</p> <p>Gauak izarretarantz, egizu bira, ene goru horrek! Egizu bira, otzan, zure errutinaren arabera eta esan, baxu, zure errepika ezta, gauak izarretarantz zizpuruz egiten du bere abestia.</p> <p>Gorua han hautsi da.</p>

Va, mon rouet!
Docile, tourne, va ton train,
et dis, tout bas, ton doux refrain,
La rou' s'y est brisée.
Finie est la chanson.

¡Gira, mi rueca!
Gira, dócil, sigue tu rutina
y di, bajito, tu dulce estribillo,
la rueca allí se ha roto.
Se acabó la canción.

Egizu bira, ene goru horrek!
Egizu bira, otzan, zure errutinaren arabera
eta esan, baxu, zure errepika eztia,
gorua han hautsi da.
Amaitu da abestia.